

**POINTE**

Ottmar Ette, Anne Kraume,  
Werner Mackenbach, Gesine Müller (eds.)

***El Caribe como paradigma***  
Convivencias y coincidencias  
históricas, culturales y estéticas

Un simposio transareal

„Potsdamer inter- und transkulturelle Texte“ (POINTE),  
Band 2

*Mit freundlicher Unterstützung von:*



**POINTS** Potsdam  
International Network  
for TransArea Studies

Ottmar Ette, Anne Kraume,  
Werner Mackenbach, Gesine Müller (eds.)

# El Caribe como paradigma

Convivencias y coincidencias  
históricas, culturales y estéticas

Un simposio transareal

edition tranvía · Verlag Walter Frey  
Berlin 2012

**Bibliografische Information der Deutschen Bibliothek**

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Copyright:

edition tranvía – Verlag Walter Frey

Umschlaggestaltung: Tobias Kraft

Druck: Rosch-Buch, Scheßlitz

ISBN 978-3-938944-60-8

Berlin 2012

edition tranvía · Postfach 150455 · 10666 Berlin

E-mail: [Tranvia@t-online.de](mailto:Tranvia@t-online.de) · Internet: [www.tranvia.de](http://www.tranvia.de)

*Impreso en papel resistente al envejecimiento y libre de sustancia ácida.*

## ÍNDICE

**Introducción** 9

### EL CARIBE TÉORICO

*Ana Pizarro (Santiago de Chile)*  
Flujos en la construcción del discurso. A propósito del Caribe 12

*Claudia Hammerschmidt (Jena)*  
Corrientes del discurso caribeño o Tres vistas del amanecer  
en el trópico (Guillermo Cabrera Infante, Édouard Glissant,  
Dany Laferrière) 25

*Gesine Müller (Potsdam)*  
Modelos caribeños de producción teórica: desde la Martinica  
al *Tout-Monde* 43

*Enrico Mario Santí (Lexington)*  
El paradigma, o paradoja, del Caribe 58

### EL CARIBE HISTORIOGRÁFICO

*Héctor Pérez Brignoli (San José)*  
La diversidad cultural y las lógicas del mestizaje en América  
Central 69

*Ottmar Ette (Potsdam)*  
*Nuestra América* de José Martí o los senderos hacia un humanismo  
americano 96

*Marco Thomas Bosshard (Bochum)*  
Ecos caribes y arahuacos en el Caribe anglófono y holandés.  
La poesía de Derek Walcott, Wilson Harris y Trefossa y el  
"saber sobre/morir" 120

*Pablo Faúndez Morán (Berlín)*  
La ciudad del poeta y la ciudad del historiador: versiones finiseculares de Santiago de Chile desde Rubén Darío y Justo Abel Rosales 139

*Julio Escoto (San Pedro Sula)*  
Texturas humanas e intercambios históricos en Centroamérica y el Caribe. Inventario inconcluso 153

## EL CARIBE DIASPÓRICO

*Yvette Sánchez (St. Gallen)*  
La retrospección abriéndose camino. Los EE.UU. como interfaz de los latinos caribeños 189

*Anne Brüske (Heidelberg)*  
Écriture et œuvre d'art dans la littérature de la diaspora caribéenne nord-américaine – Formes et fonctions de l'autoréférentialité transmédiatale chez Edwidge Danticat et Junot Díaz 203

## EL CIRCUNCARIBE

*Werner Mackenbach (Potsdam)*  
Veladas, veredas y verdades tropicales en *El Génesis en Santa Cariba* de Julio Escoto, o el paradigma del Caribe desde Centroamérica 220

*Vicente Bernaschina Schürmann (Potsdam)*  
Un sí1000 en300: el doctor Tomás de Estrada y su *Trágica descripción* del terremoto en Guatemala en 1751 242

*Ana Sobral (Konstanz)*  
“Influencias: Nuestr@s Viv@s, Nuestr@s Muert@s”:  
Re-creaciones nacionales en el hip hop caribeño y centroamericano 263

*Alexandra Ortiz Wallner (Berlín)*  
Horacio Castellanos Moya y Rodrigo Rey Rosa: los pre-textos de la literatura y su paradoja 281

## EL CARIBE CONVIVENCIAL

*Jean-Pol Madou (Chambéry)*

L'épopée du " vivre ensemble " chez Glissant et Walcott 294

*Christina Liebl (Bamberg)*

" Moi aussi, je vais bientôt entrer dans un tableau " –  
Rapprochement des identités ambivalentes par la création  
artistique dans *Fleur de Barbarie* de Gisèle Pineau 309

*René Olivares Jara (Potsdam)*

Mundo mítico y crisis social. Una lectura de *El reino  
de este mundo* de Alejo Carpentier en relación con  
el Haití de François Duvalier 320

*Lars Eckstein (Potsdam)*

"We're destroyed if we mix. And we're destroyed if we don't".  
Indigeneity in the Modern World System and the Politics  
of Tricksterese in Pauline Melville's *The Ventriloquist's Tale* 334

*Anne Kraume (Potsdam)*

*Península, península*. Convivencia en Yucatán durante  
la guerra de castas 345

## EL CARIBE TRANSAREAL

*Julio Prieto (Potsdam)*

De un Caribe argentino: globalización y convivencias "impropias"  
en Wáshington Cucurto 357

*Andrea Gremels (Frankfurt am Main)*

Personificaciones de La Habana y París: posicionamientos  
(trans)culturales como formas de convivencia en la poesía  
de William Navarrete 369

*Alan Mills (Potsdam/Ciudad de Guatemala)*

Piratas, hackers y coyotes: otras lecturas 380

Ottmar Ette (Potsdam)

Kleist, el Caribe y la convivencia. *Los esponsales de Santo Domingo* – un espacio para ensayar la futura convivencia

389

## Introducción

Después del fracaso de lo que se ideó como “multiculturalismo”, se han desarrollado en los últimos años conceptos teóricos culturales que apuntan a plantear una convivencia pacífica y con respecto a las diferencias. Estos intentos teóricos se conciben a sí mismos en negación a cualquier noción esencialista de la identidad cultural. A escala mundial, los debates actuales respecto a este tema han sido particularmente fructíferos en distintas constelaciones insulares y archipélicas poscoloniales.<sup>1</sup> Así, desde los años treinta y sobre todo a partir de la segunda mitad del siglo XX, la región del Caribe se ha transformado en un espacio especialmente fértil para la generación de teorías que no sólo funcionan como material para las construcciones y proyecciones teóricas poscoloniales europeas, sino que nutren y fomentan una producción autónoma con dimensiones continentales y transcontinentales. Con los conceptos de *négritude*, *créolité*, *relationalité* (desarrollados en ese orden cronológico), se ha intentado enfocar la convivencia tanto en las islas de este archipiélago como en su diáspora, y al mismo tiempo de desarrollar categorías universales para un saber convivir en paz. Sin embargo, la cuestión de la convivencia sigue sin ser resuelta de manera definitiva hasta el día de hoy: ¿Cómo se pueden pensar diferencias étnicas sin caer en la trampa de los esencialismos?

Desde este punto de vista, el discurso de la *créolité* (como fue concebido por Raphaël Confiant, Patrick Chamoiseau y Jean Bernabé) se ha visto cuestionado por intelectuales tanto del mundo hispanohablante como del mundo francófono. Así, Édouard Glissant desarrolló, por ejemplo, su modelo alternativo de la “archipelización”, modelo que desembocó en la idea de un “*tout-monde*”. Sobre todo en los últimos años, y en última consecuencia conforme a esta idea, surgieron distintos conceptos procedentes de otras constelaciones archipélicas con el fin de discutir los modelos caribeños. El lema del “Caribe como paradigma” significa en este contexto, por un lado y de una manera fundamental, entender esa área como un lugar predestinado a la producción teórica. Por otro lado, si enfocamos la idea de un Caribe paradigmático desde un punto de vista transareal, tomando en cuenta también el Circuncaribe y el Caribe diaspórico, nos encontramos

---

<sup>1</sup> Ver Ottmar Ette y Gesine Müller, eds. *weltweit. Archipele als Erprobungsräume globalen ZusammenLebens*. Frankfurt am Main, Madrid: Vervuert Iberoamericana, 2012.

con una visión incluso más dinámica de lo que puede ser la convivencia a escala mundial.

Tal visión transareal conceptualizaría al Gran Caribe como un espacio dinámico, un mundo en movimiento y una *Trans(it)Area*, caracterizados por múltiples procesos de superposición, entrecruzamiento y relaciones recíprocas entre lo social, cultural y religioso.<sup>2</sup> Entre los factores que han determinado tal desarrollo se encuentran el carácter apátrida de los intelectuales y artistas de la región, su constante movilidad e interconexión con y entre las diferentes formaciones geográficas, culturales y discursivas. En la cuarta fase de globalización acelerada en la que nos encontramos,<sup>3</sup> han emergido múltiples formas de convivencia, que marcan y dinamizan, por sus procesos de entrecruzamiento (*crossing* y *re-crossing*) –bajo condiciones de desigualdad y conflictividad– a países, regiones y comunidades por igual. En el Gran Caribe y en general en América Latina, el fin de un mundo predominantemente rural y el consiguiente avance irreversible de la urbanización, el cambio en las estructuras familiares y la participación creciente de las mujeres en la fuerza de trabajo, la explosión de nuevas formas de comunicación en el contexto de la globalización, y el aumento notorio de la migración que llega a formar, en muchos casos, verdaderos espacios transnacionales, son cambios de suma importancia que han provocado una verdadera revolución en la vida cotidiana.

Estas modificaciones en las estructuras sociales ocurren en un contexto global específico que se caracteriza por los cambios socio-políticos, económicos y culturales tras la caída del muro de Berlín en 1989 y los atentados del 11 de setiembre del 2001 en Nueva York. El “Tercer Mundo” no sobrevivió el desmoronamiento del “socialismo real”, y las zonas de influencia del imperialismo han cambiado radicalmente. Para América Latina se han perfilado dos polos de atracción que también son determinantes para el Caribe y América Central: por un lado, Norteamérica (los Estados Unidos) que con la integración de México al NAFTA ha dejado de ser sólo una caracterización espacial y que se inscribe como una zona de intercambio acelerado de mercancías, servicios, capitales y personas, con restricciones severas, eso sí, en cuanto a la libre circulación de la mano de obra; por el otro lado, el bloque constituido por el MERCOSUR dominado por Brasil.

---

<sup>2</sup> Ver Ottmar Ette, Werner Mackenbach, Gesine Müller y Alexandra Ortiz Wallner, eds. *Trans(it)Areas. Convivencias en Centroamérica y el Caribe*. Berlin: edition tranvía, 2011.

<sup>3</sup> Ver respecto a esta cuarta fase de globalización Ottmar Ette. *Konvivenz. Leben und Schreiben nach dem Paradies*. Berlin: Kulturverlag Kadmos, 2012.

¿Dónde se encuentran y hacia dónde van el Caribe y América Central en el marco de estas nuevas configuraciones regionales y globales? Los grandes ensayos teóricos caribeños y también centroamericanos que consideran las problemáticas de la identidad, la diferencia y la convivencia en términos de *créolité*, *antillanité*, relacionalidad, fractalidad y caos fueron presentados ya antes de los cambios simbolizados por fechas como 1989 y 2001 y todavía no han sido adaptadas a la situación actual. Sin embargo, la cosecha literaria, y, en general, la artística, del Caribe y Centroamérica se sigue caracterizando por su gran productividad y dinamismo; quedando entonces por desarrollar una nueva conceptualización teórica que abarque y explique los procesos más recientes y sus (re)presentaciones artísticas.

Es esto lo que proponen los trabajos aquí reunidos que se abocan a entender el Gran Caribe como una *Trans(it)Area*, partiendo de un concepto dinámico y vectorial del espacio que trasciende las coordenadas geográficas estáticas. Así, las aportaciones que conforman el presente volumen se acercan a Centroamérica y el Caribe entendidos en términos de su movilidad e intercambios económicos, sociales, culturales y humanos y, de esta manera, en la porosidad largamente buscada de sus fronteras y sociedades; presentándolos como el marco ideal para concretar las nuevas teorías culturales y en especial literarias que nos permitan superar los viejos esencialismos a favor de la noción de una nueva cultura global.<sup>4</sup>

*Los editores*

*Potsdam y Berlín, marzo de 2012*

---

<sup>4</sup> Los trabajos reunidos en este volumen son el resultado de dos simposios internacionales, llevados a cabo en septiembre y en diciembre de 2011 en la Universidad de Potsdam y en los cuales participaron investigadores e investigadoras tanto de esta universidad como de otras universidades alemanas así como de universidades de Centroamérica, de Estados Unidos, Chile, Francia, Suiza e Italia.

Ottmar Ette (Potsdam)

## *Nuestra América* de José Martí o los senderos hacia un humanismo americano

### Plenitud de ausencia

Al finalizar su tercera conferencia de las cinco que dictó en el *Centro de Altos Estudios* en el *Instituto Nacional de Cultura* de La Habana entre el 16 y el 26 de enero de 1957, José Lezama Lima intentó situar la figura de José Martí en una tradición de la ausencia:

Pero esa gran tradición romántica del siglo XIX, la del calabozo, la ausencia, la imagen y la muerte, logra crear el hecho americano, cuyo destino está más hecho de ausencias posibles que de presencias imposibles. La tradición de las ausencias posibles ha sido la gran tradición americana y donde se sitúa el hecho histórico que se ha logrado. José Martí representa, en una gran navidad verbal, la plenitud de la ausencia posible. En él culmina el calabozo de Fray Servando, la frustración de Simón Rodríguez, la muerte de Francisco Miranda pero también el relámpago de las siete intuiciones de la cultura china, que la permite tocar, por la metáfora del conocimiento, y crear el remolino que lo destruye; el misterio que no fija la huida de los grandes perdedores y la oscilación entre dos grandes destinos, que él resuelve al unirse a la casa que va ser incendiada. Su muerte tenemos que situarla dentro del Pachacámac incaico, del dios invisible. (Lezama Lima 115-116)

Lezama Lima, considerado la figura sobresaliente de la literatura cubana del siglo XX, desarrolló estas reflexiones a unos cuantos días del 104º aniversario de José Martí en un texto titulado "El romanticismo y el hecho americano" que publicó posteriormente como ensayo medular en *La expresión americana*. Dichas consideraciones colocan al poeta de los *Versos sencillos* y fundador del *Partido Revolucionario Cubano* en una tradición "americana". Sin embargo, la cita revela además que, según Lezama Lima, lo americano en José Martí se alimenta tanto de la tradición hispanoamericana del siglo XIX como de las culturas americanas de procedencia precolumbina. Más allá de los tres representantes de la lucha independentista de la América Española y allende la ya mencionada tradición incaica, el fundador e intelectual de la revista *Orígenes* inscribe al fundador del PRC,

José Martí, en una dimensión mundial y, en el sentido literal del término, universal que, con la inserción de la cultura china, puede simbolizar la mencionada "plenitud de posibles ausencias". Sin embargo, ¿qué es lo que se entiende bajo esta formulación tan característica en la escritura de Lezama Lima? ¿Y qué significa esta gran tradición americana de ausencias posibles con miras a Martí, quien sin duda es la figura sobresaliente de la literatura y de la historia cubanas del siglo XIX?

Seguramente es muy significativo desde el punto de vista de la historia de la recepción de que Lezama Lima incluya en el colofón de su discurso los *Diarios* de las últimas semanas y días del autor intelectual de la guerra de 1895 contra el poder colonial español y las incorporara como médula de su argumentación y para el escudriñamiento muy personal de José Martí. Los años 50 del siglo XX son precisamente años de encarnizadas luchas políticas por el derecho de abanderar las herencias ideológicas de José Martí en Cuba: todos los partidos y movimientos políticos sin excepción alguna se refieren a esta figura, el ícono del "apóstol" sacralizado desde hace tanto tiempo. Al poner de relieve el lirismo en los diarios martianos podemos descubrir un ángulo de apreciación totalmente diferente del pensamiento y de la escritura de Martí, que no permitirá que se use con fines ideológicos.

Mientras los alzados en contra de la dictadura de Batista luchan bajo el signo del *Centenario* de 1953 invocando a Martí como el "autor intelectual" de su acción y su pensamiento revolucionario y pronto convertirán a este gran intelectual cubano en el ícono de una revolución que en las décadas siguientes instrumentará a Martí de forma muy diferente y para fines y metas cambiantes de una política de dominio en Cuba,<sup>1</sup> Lezama Lima recurre a aquellas formas de expresión de la escritura martiana, en las que se crea un remolino, un huracán que ha sido concebido para arrasar todo. Lezama alude aquí intencionalmente a la fuerza creadora de este remolino, al contundente significado del "conocimiento poético" (Lezama Lima 116), a la importancia de la "poesía como preludeo del asedio a la ciudad" (Lezama Lima 116), con el que el poeta de *Enemigo rumor* se identificaba y sentía enormes simpatías. Así, al final de esta pieza central de *La expresión americana* aflora la plenitud de la escritura martiana y con ello la plenitud de lo americano justamente en aquel momento de complejísimo entramado, en el que José Martí dio por terminada su larguísima ausencia, se enrola como combatiente en la lucha contra el colonialismo español en 1895 y

---

<sup>1</sup> En relación con la historia asimismo compleja como interesante de la recepción de José Martí, ver Ette, *José Martí*.